

Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades  
Departamento de Inglés

## PRONTUARIO

TÍTULO DEL CURSO	:	Literatura y Dialectos Anglo-Criollos del Caribe
CODIFICACIÓN	:	INGL 6488
CANTIDAD DE HORAS/CRÉDITO	:	45 horas / Tres créditos
PRERREQUISITOS, CORREQUISITOS Y OTROS REQUIMIENTOS:	:	Manejo básico de la computadora y la internet
<b>DESCRIPCIÓN DEL CURSO:</b>		
<p>Estudio de los principales poetas y novelistas contemporáneos con atención especial a cómo usan los dialectos del inglés criollo y con referencia a sus trasfondos socioeconómicos e históricos. <b>Curso en línea.</b></p> <p>The leading contemporary poets and novelists with special attention to their use of English Creole languages and with reference to their socioeconomic and historical backgrounds. <b>Course offered online.</b></p>		
<b>Professor and Office Hours:</b>		
Dr. Ann Albuyeh <a href="mailto:ann.albuyeh1@upr.edu">ann.albuyeh1@upr.edu</a>		
Virtual office hours: appointments can be made by emailing the professor		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE:</b>		
<b>G. Objectives:</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Understand the historical events and demographic changes caused by European colonization and the trans-Atlantic and intra- American slave trade in the Anglophone Caribbean</li><li>2. Chart the development of Anglophone Caribbean literature</li><li>3. Recognize the major literary figures in Anglophone Caribbean poetry and fiction.</li><li>5. Identify the creole languages which resulted from African/European/indigenous contact in the Anglophone Caribbean.</li></ol>		

7. Examine issues regarding the current use of creole languages in the Anglophone Caribbean in general and in literary expression.
8. Examine the ways in which cultural practices brought by Africans of various ethnicities were realized in the Anglophone Caribbean.
9. Conduct research on linguistic and/or cultural Afro-Caribbean expression in Anglophone Caribbean literature.

**BOSQUEJO DE CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO:**

<i>Tema</i>	Distribución del tiempo		
			En línea
<p>I. Introduction to Literature, Language and Culture of the Anglophone Caribbean            Historical events and demographic changes in the Anglophone Caribbean with a focus on the Trans-Atlantic slave trade, intra-American slave trade and marronage</p> <p>Evaluación:            Participación, participación en foros de discusión, asignaciones y actividades asincrónicas</p>			3 horas
<p>II. Language in the Anglophone Caribbean:            English-lexifier creoles in the Greater Caribbean such as Jamaica, the Leeward and Windward Islands, Guyana</p> <p>*Evaluación:            Participación, participación en foros de discusión, asignaciones y actividades asincrónicas</p>			12 horas
<p>III. Literature in the Anglophone Caribbean:            Major poets in the Anglophone Caribbean such as Derek Walcott, Kamau Brathwaite, Martin Carter and Audre Lorde.</p>			12 horas

<p>Major novelists in the Anglophone Caribbean such as Claude McKay, V.S. Naipal, Jamaica Kincaid and Edwidge Danticat</p> <p>*Evaluación: Participación, participación en foros de discusión, asignaciones y actividades asincrónicas</p>			
<p>IV. Culture in the Anglophone Caribbean: Afro-Caribbean culture, such as religions and ritual; music, dance and carnival; aspects of daily life from food to architecture</p> <p>*Evaluación: Participación, participación en foros de discusión, asignaciones y actividades asincrónicas</p>			9 horas
<p>V. Crossings in literature, language and culture in the Anglophone Caribbean:</p> <p>Literary works that reflect creole language and Afro-Caribbean culture and student research</p> <p>*Evaluación: Participación, participación en foros de discusión, asignaciones y actividades asincrónicas, trabajos reflexivos,</p> <p>Proyectos de investigación y presentaciones orales, trabajo de investigación</p>			9 horas
<b>Total de horas contacto</b>			<b>45 horas</b>
<b>Libro de Texto Principal</b>			

There is no principal text. Students will read excerpts from books and essays relevant to each theme.

**TÉCNICAS INSTRUCCIONALES:** Note: The class will use Microsoft Teams. There will be 6 synchronic classes using Microsoft Teams during the Spring semester of 2021: 1/22, 2/12, 3/5, 3/26, 4/16 and 5/7.

Se podrán utilizar algunas de las siguientes:

		En línea
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Módulos instruccionales interactivos ·</li> <li>• Lecturas de artículos profesionales en línea</li> <li>• Videos instruccionales</li> <li>• Trabajos en grupo ·</li> <li>• Tareas individuales</li> <li>• Actividades de avalúo</li> <li>• Actividades prácticas</li> <li>• Presentaciones orales</li> <li>• Videoconferencias asincrónicas y sincrónicas</li> </ul>

**RECURSOS MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS:**

Recurso			En línea
Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle): Microsoft Teams			Institución
Cuenta de correo electrónico institucional			Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos			Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones			Estudiante
Bocinas integradas o externas			Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono			Estudiante

**TÉCNICAS DE EVALUACIÓN:**

		En línea
		Participación en foros de discusión..... 20%

		Asignaciones y actividades asincrónicas.....20%
		Proyectos de investigación y presentaciones orales virtuales .....25%
		Trabajos reflexivos .....10%
		Trabajo de investigación.....25%
		<b>Total.....100%</b>

**ACOMODO RAZONABLE:**

Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

**INTEGRIDAD ACADÉMICA**

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.**

**NORMATIVA SOBRE DISCRIMEN POR SEXO Y GÉNERO EN MODALIDAD DE VIOLENCIA SEXUAL**

“La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja”.

### **SISTEMA DE CALIFICACIÓN**

A, B, C, D, F

### **BIBLIOGRAFÍA**

## Referencias:

- Agorsah, E. Kofi, ed. *Maroon Heritage: Archaeological Ethnographic and Historical Perspectives*. Barbados: Canoe Press/University of the West Indies Press, 1994.
- Aguiar, Marian (1999). "Dance in Sub-Saharan Africa." In, *Africana*, edited by Kwame Anthony Appiah and Henry Louis Gates, Jr., 555-558. New York: Basic Civitas Books, 1999.
- Àjàyí, Ọmọfólábò. *Yoruba Dance: The Semiotics of Movement and Body Attitude in a Nigerian Culture*. Trenton, NJ: Africa World Press, 1998.
- Albuyeh, Ann. "Afro-Caribbean Responses to Linguistic and Cultural Colonialism," In *African and Diasporic Intersections: Politics, Economy and Societal Perspectives*, edited by Toyin Falola and Augustine Ayuk, publisher TBA, forthcoming.
- \_\_\_\_\_. "Cultural and Linguistic Contact during the Colonial Period: The Role of the Dutch Entrepôts of Curaçao and Sint Eustatius in the Slave Trade." In *Creative Contradictions: Unsettling Resonances in the study of the languages, literatures and cultures of the Dutch Caribbean and beyond*, edited by Nicholas Faraclas et al, 31-44. Curaçao: University of Curaçao, 2019.
- \_\_\_\_\_. "What Traditional Dances Tell Us about African Cultural Identity in Puerto Rico and Trinidad." In *Body Talk and Cultural Identity in the African World*, edited by Augustine Agwuele, 17- 36. Sheffield UK: Equinox Publishing 2015.
- \_\_\_\_\_. "Poverty, Endangered Languages and Creoles: Two Case Studies from Southern Africa and the Greater Caribbean." In *Education, Creativity and Economic Empowerment in Africa*, edited by Toyin Falola and Jamaine Abidogun, 103-129. New York: Palgrave Macmillan, 2014.
- \_\_\_\_\_. "Africa Speaks in Me': How the Diaspora Shaped the Languages of the Caribbean, Then and Now." In *Restless Minds: Migration and Creative Expressions in Africa and the African Diaspora*, edited by Toyin Falola, Niyi Afolabi, and Ronke Adesanya. Durham: Carolina Academic Press, 2008, 147—177.
- \_\_\_\_\_. "A Linguistic Legacy of the Diaspora and the Empire: New Englishes in West Africa and the Caribbean." In *The Histories, Languages and Cultures of West Africa: Interdisciplinary Essays*, edited by Akua Sarr, Edris Makward, Amadou T. Fofana, and C. Frederick. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2006, 29–42.
- Alleyne, Mervyn. "The Voice of Bomba." *Sargasso* 11, 2006-7, 3-18.
- \_\_\_\_\_. *The Construction and Representation of Race and Ethnicity in the Caribbean and in the World*. Kingston, Jamaica: The University of the West Indies Press, 2005.
- \_\_\_\_\_. *Africa: Roots of Jamaican Culture*. Chicago: Frontline Distribution International, 1996.
- \_\_\_\_\_. "Continuity Versus Creativity in Afro-American Language Varieties." In *Africanisms in Afro-American Culture*, edited by Salikoko Mufwene, 167–881. Athens GA: University of Georgia Press, 1989.
- Allsopp, Jeannette and John R. Rickford, eds. *Language, Culture and Caribbean Identity*. Kingston, Jamaica: University Press of the West Indies, 2012.
- Angier, Carole. *Jean Rhys*. New York: Viking Penguin, 1985.
- Apter, Andrew. *Oduduwa's Chain: Locations of Culture in the Yoruba-Atlantic*. Chicago: University of Chicago Press, 2017.
- Badian, Mamadou. *The Changing Face of Afro-Caribbean Cultural Identity: Negrismo and Negritude*. Lanham, Maryland: Lexington Books, 2013.
- Balutansky, Kathleen M. and Marie-Agnes Sourieau, eds. *Caribbean Creolization: Reflections on the Cultural Dynamics of Language, Literature and Identity*. Gainesville, FL: Library Press of UF, 2017.
- Baugh, Edward. *West Indian Poetry 1900-1970: A Study in Cultural Decolonialisation*.

- Kingston: Savacou, 1971
- \_\_\_\_\_. ed. *Critics on Caribbean Literature*. London: Allen & Unwin, 1978.
- \_\_\_\_\_. *Derek Walcott*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Bennett, Louise. "Colonisation in Reverse" (1966). In *Writing Black Britain 1948-1998: An Interdisciplinary Anthology*, edited by James Proctor, 16-17. Manchester: Manchester University Press, 2000.
- Bogues, Anthony. *Caribbean Reasoning: The George Lamming Reader: The Aesthetics of Decolonialization*. Kingston, Jamaica: Ian Randle Publishers, 2011.
- Borucki, Alex, David Eltis and David Wheat. "Atlantic History and the Slave Trade to Spanish America." *American Historical Review*, 120, no. 2 (2015), 433-461.
- Brathwaite, Doris Monica. *A Descriptive and Chronological Bibliography, 1950-1982 of the Work of Edward Kamau Brathwaite*. London: New Beacon Books, 1988.
- Brathwaite, Edward. *Rights of Passage*. Oxford: Oxford University Press, 1967.
- \_\_\_\_\_. *The Arrivants: A New World Trilogy*. Oxford: Oxford University Press, 1967.
- Brathwaite, Edward K. *History of the Voice: The Development of Nation Language in Anglophone Caribbean Poetry*. Boston: Beacon Press, 1984.
- Brathwaite, Edward. *The Development of Creole Society in Jamaica 1770-1820*. Oxford: Oxford University Press, 1971.
- Brathwaite, [Edward] Kamau. *Four Plays for Primary Schools*. London: Longmans, 1964.
- Brathwaite, Kamau. "Calypso" In *Islands and Exiles*. Oxford: Oxford University Press, 1973.
- \_\_\_\_\_. *Contradictory Omens: Cultural Diversity and Integration in the Caribbean*. Kingston, Jamaica: Savacou, 1974.
- \_\_\_\_\_. *Black and Blues*. New York: New Directions Books, (1976) 1995.
- \_\_\_\_\_. *Ancestors*. New York: New Directions Books, (1977) 2001.
- \_\_\_\_\_. *Bajan Culture: Report and Plan*. Bridgetown, Barbados: Ministry of Education & Culture, 1979.
- \_\_\_\_\_. *The Folk Culture of Slaves in Jamaica*. London: New Beacon Books, 1981.
- \_\_\_\_\_. *Sappho Sakyi's Meditations*. Kingston, Jamaica: Savacou, 1989.
- \_\_\_\_\_. *Roots*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Barabajan Poems*. New York: Savacou, 1993.
- \_\_\_\_\_. *The Zea Mexican Diary 7 Sept 1926-1986*. Madison: University of Wisconsin Press, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Dreamstories*. London: Longman, 1998.
- \_\_\_\_\_. *Conversations with Nathaniel Mackey*. Tempe, Arizona: Bilingual Review Press, 1999.
- \_\_\_\_\_. *LX the Love Axe/I: Developing a Caribbean Aesthetic*. Leeds, England: Peepal Tree Press, 2002.
- \_\_\_\_\_. *MR (Magic Realism)*. Kingston, Jamaica: Savacou, 2002.
- \_\_\_\_\_. *The Development of Creole Society*. Kingston, Jamaica: Ian Randle Publishers, 2005.
- Breslin, Paul. *Nobody's Nation: Reading Derek Walcott*. Chicago: University of Chicago Press, 2001.
- Bridgens, Richard. *West India Scenery with Illustrations of Negro Character, The Process of Making Sugar&c. From Sketches Taken During A Voyage To And Residence Of Seven Years In The Island Of Trinidad*. London: Robert Jennings and Co, 1836.



- Brown, Stewart (Ed). *The Art of Derek Walcott*. Bridgend, Wales: Seren Press, 1991.
- \_\_\_\_\_. (Ed). *All are Involved: The Art of Martin Carter*. Leeds, UK: Peepal Tree Press, 2000.
- Brown, Stewart and Ian MacDonald. *Poems by Martin Carter*. 2006.
- Burnett, Paula. *Derek Walcott: Politics and Poetics* **2017**.
- Carpenter, Karen and Hubert Devonish, "Swimming Against the Tide: Jamaican Creole in Education." In *Creoles in Education: An appraisal of current programs and projects*, edited by Bettina Migge, Isabelle Léglise and Angela Bartens, 167-182. Amsterdam: John Benjamins, 2010.
- Carter, Martin. *Poems of Resistance from Guiana*. London: Lawrence and Wishart, 1954.
- \_\_\_\_\_. *Poems of Resistance*. Georgetown: University of Guiana, 1964.
- \_\_\_\_\_. *Poems of Succession*. London: New Beacon Books, 1977.
- \_\_\_\_\_. *Poems of Affinity 1978-1980*. Georgetown, Guyana: Release Publications, 1980.
- \_\_\_\_\_. *University of Hunger: Collected poems & Selected Prose*. (Ed. by Gemma Robinson). Highgreen, Tarsset, UK: Bloodaxe Books, 2006.
- \_\_\_\_\_. *Poems*. Oxford: Macmillan Caribbean, 2006.
- \_\_\_\_\_. *Selected Poems* Georgetown Guyana: Demerara Publishers, 1989.
- \_\_\_\_\_. *Poesías escogidas*. 2010.
- Carter, Martin. *Prose Poems*. 2019
- Carter, Martin. *Bounded Allegiance*. 2007.
- Childs, George Tucker. *An Introduction to African Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
- Cooper, Carolyn. "Big Tingz A Gwaan Fi Mis Lou." *The Gleaner, Jamaica WI*, February 15, 2015. <http://jamaica-gleaner.com/gleaner/20150215/cleisure/cleisure3.html>.
- \_\_\_\_\_. *Sound Clash: Jamaican Dancehall Culture at Large*. New York: Palgrave Macmillan, 2004.
- Cooper, Wayne. *Claude McKay, Rebel Sojourner in the Harlem Renaissance: A Biography*. 1996
- Cutler, Cecilia, et al, eds. *Language Contact in Africa and the African Diaspora in the Americas*. Amsterdam: John Benjamins, **2017**.
- Dabydeen, David and Salvador Ortiz-Carboneres (Eds.). *Martin Carter: Selected Poems: Poesias Escogidas*. Leeds, UK: Peepal Tree Press, 1999.
- Daniel, Yvonne. *Caribbean and Diasporic Dance: Igniting Citizenship*. Urbana: University of Illinois Press, 2011.
- \_\_\_\_\_. *The Dew Breaker*. New York: Penguin, 2004
- \_\_\_\_\_. *Brother, I'm Dying*. New York: Knopf, 2007.
- \_\_\_\_\_. *Create Dangerously: The Immigrant Artist at Work*. New York: Vintage, (2004) 2011.
- Danticat, Edwidge. *The Farming of Bones*. New York; Soho Press, 1998.
- \_\_\_\_\_. *Claire of the Sea Light*. New York: Knopf, 2013.
- \_\_\_\_\_. *After the Dance: Updated edition*. Vintage. New York: Vintage, **2015**.
- \_\_\_\_\_. *Kric? Krak!. Twentieth Anniversary Edition*. New York: Soho Press, (1985) **2015**
- \_\_\_\_\_. *Breath, Eyes, Memory: Twentieth Anniversary Edition*. New York; Soho Press, **2015**.
- \_\_\_\_\_. *The Art of Death: Writing the Final Story*. Minneapolis: Gray Wolf Press, **2017**.
- \_\_\_\_\_. *Everything Inside: Stories*. New York: Knopf, **2019**
- Eberhard, David M. et al (Eds.) *Ethnologue Languages of the World*, 22nd ed. Dallas, TX: SIL Internation, **2019**. Online version <http://www.ethnologue.com>.
- Eltis, David. Trans-Atlantic Slave Trade – Understanding the Database. Methodology: Introduction. Retrieved from <https://slavevoyages.org/voyage/about> March 5, **2018**.
- Eltis, David & David Richardson. *Atlas of the transatlantic slave trade*. New Haven: Yale University

Press, 2010.

Falola, Toyin and Matt D. Childs, eds. *The Yoruba Diaspora in the Atlantic World*, Bloomington, IN: Indiana University Press, 2004.

Fanon, Frantz. *The Wretched of the Earth*. New York: Grove Press, 2004.

\_\_\_\_\_. *Black Skin, White Masks*. New York: Grove Press, 2008.

Faraclas, N, Walicek, D. E., Alleyne, M., Geigel, W., and Ortiz, L., eds. "The Complexity That Really Matters: The Role of Political Economy in Creole Genesis." In *Deconstructing Creole*, edited by U. Ansaldo, S. Matthews, and L. Lim, 227-264. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 2007.

Fernández Olmos, Margarite and Lizabeth Paravisini-Gebert. *Creole Religions of the Caribbean*. New York: New York University Press, 2011.

French, Patrick. *The World is What it Is: The Authorized Biography of V.S.Naipaul*. New York: Vintage, 2008.

Geggus, David P. ed. *The Impact of the Haitian Revolution in the Atlantic World*. Columbia: University of South Carolina Press, 2001.

Gerstin, Julian. "Tangled Roots: Kalenda and Other Neo-African Dances in the Circum-Caribbean." In *Making Caribbean Dance: Continuity and Creativity in Island Cultures*, edited by Susanna Sloat, 5-41. Gainesville: University Press of Florida 2010.

Gibbon, Arnold (2011). *The Legacy of Walter Rodney in Guyana and the Caribbean*. Lanham, MD: The University Press of America.

Glock, Aimee and Lawrence M. Jackson (2011), "Dancin' on the Shoulders of Our Ancestors: An Introduction." *Journal of Pan-African Studies* Vol. 4, Issue 6 (September): 1—6.

Gomez, Michael A. *Reversing Sail: A History of the African Diaspora*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

Hall, James C. and Heather Hathaway. *Conversations with Paule Marshall*. Oxford: University Press of Mississippi, 2010.

Hayward, Helen. *The Enigma of V.S. Naipaul: Sources and Contexts*. New York: Palgrave MacMillan, 2002.

Head, David, ed. *Encyclopedia of the Atlantic World, 1400-1900: Europe, Africa, and the Americas in the Age of Exploration, Trade, and Empires*. Santa Barbara, CA: ABC-Clio Publishers, 2018.

Heine, Bernd and Derek Nurse, eds. *A Linguistic Geography of Africa*. Cambridge, Cambridge University Press, 2008.

Hill, Errol. *The Trinidad Carnival: Mandate for a National Theatre*. Austin: University of Texas Press, 2003.

Holcombe, Gary Edward. *Claude McKay, Code Name Sasha: Queer Black Marxism and the Harlem Renaissance*.

Irele, F. Abiola. *The African Imagination: Literature in Africa & the Black Diaspora*. New York: Oxford University Press, 2001.

Ismond, Pat. "Walcott Versus Brathwaite." *Caribbean Quarterly* 17 (September-December 1971), 54-71.

Jackson, Shona. *Creole Indigeneity: Between Myth and Nation in the Caribbean*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012.

James, C.L.R. *The Black Jacobins*. New York: Vantage, 1989.

\_\_\_\_\_. *Beyond a Boundary*. New York: Pantheon, 1983.

Kincaid, Jamaica. *At the Bottom of the River*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1983.

\_\_\_\_\_. *A Small Place*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1988.

\_\_\_\_\_. *Lucy*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1990.

\_\_\_\_\_. *The Autobiography of My Mother: A Novel*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1996.

\_\_\_\_\_. *Annie John*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1997.

\_\_\_\_\_. *My Brother*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1998.

\_\_\_\_\_. *Talk Stories*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 2001.

- \_\_\_\_\_. *Mr. Potter*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 2002.
- \_\_\_\_\_. *See Now Then*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 2013.
- King, Bruce, ed. *West Indian Literature*. London: MacMillan, 1979.
- \_\_\_\_\_. *Derek Walcott: A Caribbean Life*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Knight, Franklin W. *The Caribbean: The Genesis of a Fragmented Nationalism*. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Knörr, Jacqueline. *Creolization and Pidginization in Contexts of Postcolonial Diversity*. Leiden, Netherlands: Brill, **2018**.
- Kohli, Amor. *The Demands of a New Idiom: Music, Language, and Participation in the Work of Amiri Baraka, Kamau Brathwaite, and Linton Kwesi Johnson*. Ann Arbor, Michigan: Proquest/University of Michigan Press, 2006.
- Kouwenberg, Sylvia. *Handbook of Pidgins and Creoles*. Oxford: Blackwell Publishers, 2006.
- Lalla, Barbara and Jean D'Costa. *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole*. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1990.
- Lamming, George. *The Pleasures of Exile*. London: Michael Joseph, 1960.
- \_\_\_\_\_. *In the Castle of My Skin*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1991.
- \_\_\_\_\_. *Sovereignty of the Imagination: Conversations III*. Philipsburgh St. Martin: House of Nehesi, 2009.
- Lawal, Babtunde. "Reclaiming the Past: Yoruba Elements in African American Arts." In *The Yoruba Diaspora in the Atlantic World*, edited by Toyin Falola and Matt D. Childs, 291-324. Bloomington: Indiana University Press, 2004
- Lefebvre, Claire. *Issues in the Study of Pidgin and Creole Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Lewis, Rupert. *Walter Rodney's Intellectual and Political Thought*. Detroit: Wayne State University Press, 1998.
- Lewin, Olive. "Rock it Come Over": *The Folk Music of Jamaica*. Bridgetown, Barbados: University of West Indies Press, 2000.
- Loichot, Valérie. *The Tropics Bite Back: Culinary Coups in Caribbean Literature*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2013.
- Lorde, Audre. *Zami: A New Spelling of My Name – A Biomythography*. Crossing Press, 1982
- \_\_\_\_\_. *Your Silence Will Not Protect You*.
- \_\_\_\_\_. *The Black Unicorn: Poems*. New York: Norton, 1995
- Lorde, Audre. *Coal*. New York: Norton, 1976
- \_\_\_\_\_. *The Collected Poems of Audre Lorde*. New York: Norton, (), 2000
- \_\_\_\_\_. *Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House*. London: Penguin, () 2018
- Lorde, Audre, Jen Keenan et al *A Burst of Light and Other Essays*. Dover, NY: Ixia Press, (1988) **2017**.
- \_\_\_\_\_. *Sister Outsider: Essays and Speeches*. London: Penguin, (2007) 2020.
- Lorde, Audre and Roxane Gay (Ed.). *The Selected Works of Audre Lorde*. New York: Norton, **2020**
- Lorde, Audre and Tracy K. Smith. *The Cancer Journals*. London: Penguin, () **2020**
- McKay, Claude. *Songs of Jamaica*. Gardner, 1912.
- \_\_\_\_\_. *Harlem, Negro Metropolis*. Dutton, 1940.
- \_\_\_\_\_. *Banjo*. Mariner Books, 1970.
- \_\_\_\_\_. *A Long Way from Home*. Furman, 1937.
- \_\_\_\_\_. *Banana Bottom*. Mariner books, 1974.
- \_\_\_\_\_. *Selected Poems*. Dover, 1999.
- \_\_\_\_\_. *Amiable with Big Teeth*. London: Penguin, () 2018.
- \_\_\_\_\_. *Harlem Shadows*. New York: Harcourt Brace, 1922.

- McKay, Claude and Wayne F. Cooper (Ed.). *The Passion of Claude McKay: Selected poetry and prose, 1912-1948*. Schocken Books, 1973.
- McKay, Claude and Wayne F. Cooper. *Home to Harlem*. Boston: Northeastern Press(1928)1987.
- McKay, Claude and William Maxwell (Ed.). *Complete Poems*. Urbana: University of Illinois Press, 2008
- McKay, Claude, Gary Edward Holcombe et al (Eds) *Romance in Marseille* London: Penguin, ( ) 2020
- Mackey, N. "Edward Brathwaite's New World Trilogy." *Caliban 3* (Spring-Summer 1979), 58-88.
- Makoni, Singree, Geneva Smitherman, Arnetha F. Ball, and Arthur K. Spears. *Black Linguistics: Language, Society and Politics in Africa and the Americas*. London: Routledge, 2003.
- Marshall, Paule. *Brown Girl, Brownstones*. Mineola NY: Dover Publications, (1959) 2009.
- \_\_\_\_\_. *Praise Song for the Widow*. New York: Penguin, (1969), 1992.
- \_\_\_\_\_. *The Chosen Place, The Timeless People*. New York: Vintage, 1984.
- \_\_\_\_\_. *Daughters*. New York: Atheneum, 1991.
- \_\_\_\_\_. *The Fisher King*. New York: Scribner, 2000.
- \_\_\_\_\_. *Triangular Road: A Memoir*. New York: Basic Civitas, 2009.
- \_\_\_\_\_. *Soul Clap Hands and Sing: Four short novels*. Mansfield Ctr, CT: Martino Publishing, 2016.
- Martis, Eternity. "How the Language of Jamaica Became Mainstream." *The Fader*, May/June 2017. <http://www.thefader.com/2016/09/01/how-jamaican-patois-became-mainstream.com>.
- Maxwell, Marina. "The Awakening of the Drum: A Review of *Masks*." *New World Quarterly* 5, 1971, 39-45.
- McCrum, Robert, William Cran and Robert MacNeil. *The Story of English*, 2<sup>nd</sup> ed. London: Faber and Faber, 1992.
- Millward, C.M. and Mary Hayes. *A Biography of the English Language*, (3<sup>rd</sup> ed.) Boston: Wadsworth, 2012.
- Montgomery, Maxine Lavon. *Conversations with Edwidge Danticat*. Jackson: University Press of Mississippi, 2017.
- Morris, Mervyn. *Miss Lou: Louise Bennett and Jamaican Culture*. Oxford: Signal Books, 2014.
- Mufwene, Salikoko S. "The Emergence of Creoles and Language Change." In *The Handbook of Linguistic Anthropology*, edited by Nancy Bonvillain, 345-368. New York: Routledge, 2015.
- \_\_\_\_\_. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Munroe, Martin (ed). *Edwidge Danticat: A Reader's Guide*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2010.
- Murrell, Nathaniel Samuel. *Afro-Caribbean Religions*. Philadelphia: Temple University Press, 2010.
- Naipaul, V.S. *The Masque of Africa: Glimpses of African Belief*. Toronto: Knopf Canada: 2010.
- \_\_\_\_\_. *A Way in the World*. New York, Knopf, 1994.
- \_\_\_\_\_. *A Bend in the River*. New York: Vantage, 1980.
- \_\_\_\_\_. *The Middle Passage*. London: Penguin, (1962) 1969.
- \_\_\_\_\_. *A House for Mr Biswas*. London: Penguin. (1961) 1983.
- \_\_\_\_\_. *Miguel Street*. New York Vintage (1959) 2002.
- \_\_\_\_\_. *The Suffrage of Elvira*. New York: Vintage Books. (1958) 1985.
- \_\_\_\_\_. *The Middle Passage: The Caribbean Revisited*. New York: Vintage, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Magic Seeds*. New York: Knopf, 2004.
- \_\_\_\_\_. *The Writer and the World: Essays*. New York: Vintage, (2002) 2010.
- \_\_\_\_\_. *The Enigma of Arrival*. New York: London: Penguin, 1987.
- \_\_\_\_\_. *The Mimic Men*. New York: Vintage, (1967) 2001
- \_\_\_\_\_. *In a Free State*. New York: Vintage, (1971) 2002
- \_\_\_\_\_. *Half a Life*. New York: Vintage, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Guerrillas*. London: Picador, (1975) 2011

- Nichols, Robert Wyndham. *The Jumbies' Playing Ground: Old World Influences on Afro-Creole Masquerades in the Eastern Caribbean*. Jackson: University Press of Mississippi, 2012.
- O'Malley, Gregory E. and Alex Borucki. Patterns in the intercolonial slave trade across the Americas before the nineteenth century. *Tempo*, 23, 2, (2017) 314-338. DOI: 10.1590/TEM-1980-542X2017v230207.
- Paravisini-Gebert, Lizabeth et al, *Creole Religions of the Caribbean: An Introduction from Vodou and Santeria to Obeah and Espiritismo*. New York: NYU Press, 2011.
- Patrick, Peter. "Jamaican Creole Morphology and Syntax," In *A Handbook of Varieties of English. Vol 2: Morphology and Syntax*, edited by Bernd Kortmann, Edgar W Schneider, Clive Upton, Rajend Mesthrie and Kate Burridge, 407-438. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004.
- Paul, Annie. *Caribbean Culture: Soundings on Kamau Brathwaite*. Kingston, Jamaica: University of West Indies Press, 2006.
- Pollard, Charles W. *New World Modernisms: T.S. Elliot, Derek Walcott, and Kamau Brathwaite*. 2004.
- Ostler, Nicholas. *Empires of the Word: A Language History of the World*. London: HarperCollins, 2005.
- Ramchand, Kenneth. "Edward Brathwaite." In *An Introduction to the Study of West Indian Literature*. Kingston: Nelson Caribbean, 1976, 127-42.
- Reiss, Timothy. *Music, Writing and Cultural Unity in the Caribbean*. Trenton, NJ: Africa World Press, 2005
- \_\_\_\_\_. *For the Geography of the Soul: Emerging Perspectives on Kamau Brathwaite*. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2001.
- Rhys, Jean. *Wide Sargasso Sea*. New York: Norton ((1966), 1982.
- \_\_\_\_\_. *The Collected Short Stories*. New York: Norton, 1987.
- Roberts, Peter. *The Roots of Caribbean Identity: Language, Race and Ecology*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Rodney, Walter. "The Imperialist Partition of Africa". *Monthly Review*, 21, 11, 103-114.
- \_\_\_\_\_. *Walter Rodney Speaks: The Making of an African Intellectual*. (Ed. by Robert A. Hill). Trenton, NJ: Africa World Press, 1990.
- \_\_\_\_\_. *A History of the Guyanese Working People, 1881—1905*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1981.
- \_\_\_\_\_. *The Groundings of my brothers*. London: Bogle-L'Ouverture Publications, 1969.
- \_\_\_\_\_. *How Europe Underdeveloped Africa*. New York: Black Classic Press, 2011.
- Savory, Jenny. *Glossary and Notes on Poems by Edward Kamau Brathwaite*. London: Inner London Education Authority, 1988.
- Senenu, K.E. "Brathwaite's Song of Dispossession." *Universitas 1* (March, 1969), 59-63.
- Shames, Susan P. *The Old Plantation: The Artist Revealed*. Williamsburg, VA: The Colonial Williamsburg Foundation, 2010.
- Sharp, Michael. "Walter Rodney's *Groundings*: 'A Man Who Knew about Africa' from Liberation to Apartheid." In *Transcultural Roots Uprising: The Rhizomatic Languages, Literatures and Cultures of the Caribbean*, edited by Nicholas Faraclas, Ronald Severing, Christa Weijer, Elisabeth Ehteld, and Marsha Hinds-Layne. Willemstad: University of Curaçao and Fundashon pa Planifikashon di Idioma, 2013, 497—504.
- \_\_\_\_\_. "In the Presence of Rain': Martin Carter's Poem "For Walter Rodney."" In *Double Voicing and Multiple Identities: Unpacing Hegemonic and Subaltern Discourses in the Caribbean*, edited by Nicholas Faraclas et al. Eds. Curaçao: Fundashon pa Planifashon di Idioma. 2012.

- \_\_\_\_\_. "Praising Africans Elsewhere in Kamau Brathwaite's *Barabajan Poems*" in *Anansi's Defiant Webs: Contact, Continuity, Convergence, and Complexity in the Languages, Literatures, and Cultures of the Greater Caribbean*, edited by Nicholas Faraclas et al. Curaçao: Fundashon pa Planifikashon di Idioma, 2011.
- \_\_\_\_\_. "Echoes of African Praise Songs in the Poetry of Kamau Brathwaite" in *Facts, Fiction, and African Creative Imaginations*, edited by Toyin Falola and Fallou Ngom. London: Routledge, 2010.
- \_\_\_\_\_. *Images of Africa in Derek Walcott's Omeros*. In *The Histories, Language and Cultures of West Africa: Interdisciplinary Essays*, edited by Akua Sarr, Edris Makward, Amadou T. Fofana, and C. Frederick. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2006.
- Siegel, Jeff. *The Emergence of Pidgin and Creole Languages*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Simmons-McDonald and Ian Robertson. *Exploring the Boundaries of Caribbean Languages*. Kingston: University of the West Indies Press, 2006.
- Stewart, Charles, ed. *Creolization: History, Ethnography, Theory*. New York: Routledge, **2016**.
- Thompson, Robert Farris. "Kongo Influences on African-American Artistic Culture." In Joseph E. Holloway, ed. *Africanisms in American Culture*. Bloomington: Indiana University Press, (1993) 148—84.
- Velupillai, Viveka. *Pidgins, Creoles and Mixed Languages: An Introduction*. Amsterdam: John Benjamins, **2015**.
- Walcott, Derek. *Dream on Monkey Mountain and Other Plays*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1971.
- \_\_\_\_\_. *Collected Poems, 1948-1984*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1986.
- \_\_\_\_\_. *Omeros*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1990
- \_\_\_\_\_. *The Odyssey: A Stage Version*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1993.
- \_\_\_\_\_. *The Antilles: Fragments of Epic Memory*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Tiepolo's Hound*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000.
- \_\_\_\_\_. *White Egrets: Poems*. New York: Farrar, Straus, and Giroux, 2010.
- \_\_\_\_\_. *The Prodigal: A Poem*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2004
- \_\_\_\_\_. *What the Twilight Says: Essays*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1998.
- \_\_\_\_\_. *The Bounty: Poems*. New York; Farrar, Straus, and Giroux, 1997.
- \_\_\_\_\_. *Three Plays: The Last Carnival; Beef, No Chicken; and A Branch of the Blue Nile*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1986.
- \_\_\_\_\_. *Poetry of Derek Walcott 1948-2013*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2014.
- Derek Walcott and Peter Doig. *Morning, Paramin*. London: Faber and Faber, **2016**.
- Warner-Lewis, Maureen. *Central Africa in the Caribbean: Transcending Time, Transforming Cultures*. Kingston: University of the West Indies Press, 2003.
- \_\_\_\_\_. (1996). *Trinidad Yoruba: From Mother Tongue to Memory*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.

### Referencias electrónicas:

- Borucki, Alex & O'Malley, Greg (2018). Intra-American slave trade - understanding the database: methodology. <https://slavevoyages.org/american/about>.
- Burnard, Trevor. "The Idea of Atlantic History." [www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199730414/obo-9780199730414-0007.xml](http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199730414/obo-9780199730414-0007.xml).
- Eberhard, David M. et al (Eds.) (2019). *Ethnologue Languages of the World*, 22nd ed. Dallas, TX: SIL International. Online version <http://www.ethnologue.com>.

Eltis, David (2018). Trans-Atlantic Slave Trade – Understanding the Database. Methodology: Introduction. <https://slavevoyages.org/voyage/about> March 5, 2018.

Ethnologue: Languages of the World <https://www.ethnologue.com/>.

Glottolog 4.2.1 The World's Languages <https://glottolog.org/?c=ftd> on Glossika

Slave Voyages 2.1.0 database. <https://slavevoyages.org/> (Trans-Atlantic database and Intra-American database)

SIL Language and Culture Archives <https://www.sil.org/resources/language-culture-archives>

The Atlas of Pidgin and Creole Structures Online <https://apics-online.info/>

The Society for Caribbean Linguistics. <http://www.scl-online.net/FAQS/caribbean.htm>.

The World Atlas of Language Structures Online <https://wals.info/>

Youtube videos, e.g.

“Anyan’jo Dance Bata” <https://www.youtube.com/watch?v=ma-wH3fUDJA>.

“Congolese drum dancing workshop” <http://www.youtube.com/watch?v=K4L6vrl1xIM>.

“Danses yuba & frente - Tumba francesa (Gtmo),” <https://www.youtube.com/watch?v=itDv2jhWXJw> and

“Tumba francesa: masón (Guantánamo), <https://www.youtube.com/watch?v=U8IHupr3nW8>.

“Ewe Traditional Dance at Dagbe” <https://www.youtube.com/watch?v=MauXAul751cn>

“Yubá (Bomba)” [https://www.youtube.com/watch?v=TjEM\\_0Z14YU](https://www.youtube.com/watch?v=TjEM_0Z14YU).

Preparado por: Ann Albuyeh, PhD, octubre 2020

Original preparado por: Yahaira Torres Rivera, EdD, febrero 2019

Revisado por: Clarisa Cruz Lugo, PhD

Aprobado por: Leticia Fernández Morales, MBA, CPA

DAA/DECEP

Adaptado por: Clarisa Cruz, PhD, 20 abril 2020

Aprobado por: Leticia Fernández Morales, MBA, CPA

DAA

